



SOBRE EL EMBELLECIMIENTO, EPÍCTETO

Traducido por:
*Mauricio Hernán Vásquez Gómez**
*Jorge Alejandro Flórez Restrepo***

RESUMEN

Epícteto, el filósofo estoico del siglo II de la e.c., nos presenta su visión ética en este discurso *Sobre el embellecimiento*. Se apoya en los preceptos socráticos del “Conócete a ti mismo” y “Cuidate a ti mismo”, pero los complementa maravillosamente con el “Ordénate a ti mismo”. Es una visión en la que la ética y la estética son embellecidas por la cosmética.

PALABRAS CLAVE

Epícteto, ética, cosmética, concóctete a ti mismo, ordénate a ti mismo.

ABSTRACT

Epictetus, the Stoic philosopher –II century B.C.– presents his ethical vision in his discourse on Beauty. The Socratic precepts: *Gnothi seauton* and *epiméleia seautou* are his cornerstones but he wonderfully complements them with his own *Adorn thyself*. This essay is a vision in which Ethics and Esthetics are beautified by Cosmetics.

KEYWORDS

Epictetus, Ethics, Cosmetics, *Gnothi seauton* and, *Adorn thyself*.

* Magíster en Filosofía. Profesor de Odontología de la Universidad de Antioquia.

Dirección electrónica: m.vasquez.gomez@hotmail.com; mvasquezgomez@geo.net.co

** Magíster en Filosofía. Profesor Departamento de Filosofía, Universidad de Caldas.

Dirección electrónica: jorgealejandro.florez@ucaldas.edu.co

Artículo recibido el día 10 de abril de 2007 y aprobado por el Comité Editorial, el día 27 de abril de 2007.

Introducción

El filósofo estoico Epícteto floreció durante el segundo siglo de nuestra era. Nació alrededor del año 55 en Hierápolis, una ciudad de Asia Menor ubicada en la actual Turquía. Fue llevado a Roma como esclavo cuando era apenas un muchacho. Allí conoció la filosofía estoica de boca del maestro Musonio Rufo. Le fue concedida la libertad en el 89 y poco tiempo después fue desterrado de Roma por el emperador Domiciano. Emigró a Nicópolis, al norte de Grecia, donde abrió su propia escuela. Uno de sus estudiantes fue Flavio Arriano, quien años después escribiría las dos únicas obras que se conocen de Epícteto: *Discursos* y *Enquiridion* (manual).

El texto que presentamos a continuación pertenece al tercer libro de sus *Discursos*. Según reportes, tal colección estaba conformada por un total de ocho libros, pero hoy contamos solamente con cuatro, escritos en koiné, dialecto griego usado en la época de Epícteto.

El contenido de estos *Discursos* no muestra un ritmo ordenado y sistemático. Antes bien, consiste en ciertos discursos, quizá imaginarios, quizá reales, en los cuales aconseja a sus estudiantes acerca de algún tema. Aunque el Estoicismo trató muchos temas filosóficos, como la física o la lógica, el tema preferido por Epícteto en sus *Discursos* es la ética.

La elección de este discurso en particular (3.1) responde a nuestro interés de investigar el concepto de cosmética en el pensamiento griego. Esta obra, como pocas en la literatura griega, ofrece un trato directo de este asunto, dado que su punto central es el concepto κοσμέω. El interés de Epícteto es contraponer el embellecimiento superfluo y banal frente al embellecimiento ético basado en lo más propio de la naturaleza humana. Este último es precisamente el embellecimiento cosmético, derivado del concepto κοσμέω. En cambio, el otro es un embellecimiento comético, derivado del concepto κομάω, que hace referencia, en términos generales, al peinarse.

La obra se enmarca entonces, en una clara referencia a la ética, aludiendo a uno de los posibles sentidos que el concepto κοσμέω puede tener.

Esta obra recoge los principios básicos de la ética en el ambiente greco romano; en primer lugar la máxima délfica, γνῶθι σαυτὸν -Conócete a ti mismo-, propugnada por Tales de Mileto y otros sabios, como Sócrates, quien la hizo más popular. Conocerse, saber **quién** se es, no solamente **qué** se es, es indispensable para planear cuáles son las acciones dignas de un ser humano que lo diferencian del resto de animales e inclusive de otras personas. En el Conócete a ti mismo comienza la virtud o excelencia por alcanzar, cuando se sigue la propia naturaleza de cada uno.

En segundo lugar se encuentra el principio ético, socrático y helenista: Cuida de tí ἐπιμέλεια σαυτοῦ. Con él se hace referencia a la actitud frente a sí mismo, preocupada y diligente por alcanzar la virtud, ser feliz y vivir bien.

Todo esto es completado por el último principio: Ordénate a ti mismo κόσμει σαυτοῦ. Se trata de una combinación magistral entre ética y estética, entre la bondad y la belleza: la *kalokagathia*, ideal de vida desde Homero hasta Platón donde la belleza era la mayor perfección que podía alcanzar el hombre por medio de su virtud más propia: la razón, la libertad, la *proairesis*. El hombre es absolutamente bueno, cuando es absolutamente bello. Y esto sólo puede lograrlo, conociéndose, cuidándose y ordenándose a sí mismo.

“En sentido metafórico la **cosmética** (Ordénate a ti mismo) sería como la flor del loto que emerge de la planta, la **estética**, sólo porque el agua sobre la cual ésta flota y se nutre, la **ética**, lo posibilita. La belleza del conjunto está incompleta sin la flor, no hay flor sin planta, ni planta sin agua sana”.¹

Sobre el embellecimiento

Περὶ καλλωπισμοῦ.

Preguntaba [Epícteto] a cierto joven retórico que venía hacia él adornado al extremo, la cabellera elaboradamente ajustada y con un vestido extraño:

[EPÍCTETO.-] ¿Dime si no te parecen hermosos los perros, así como los caballos y cada uno de los animales?

[JOVEN.-] Me parecen, respondió.

[EPÍCTETO.-] ¿No hay, en cambio, tanto hombres hermosos como feos?

[JOVEN.-] Ciertamente.

[EPÍCTETO.-] Por lo tanto, según esto, ¿atribuimos lo bello a cada uno en su propia especie o a cada uno en particular? Ya lo verás. Cada vez, por ejemplo, que vemos un perro que ha sido engendrado por otro, a un caballo por otro, a un ruiseñor por

[3.1.1] Εἰσιόντος τινὸς πρὸς αὐτὸν νεανίσκου ῥητορικοῦ περιεργότερον ἡρμοσμένου τὴν κόμην καὶ τὴν ἄλλην περιβολὴν κατακοσμοῦντος εἰπέ μοι, ἔφη, εἰ οὐ δοκοῦσιν σοι κύνες τ' εἶναι καλοὶ τινες καὶ ἵπποι καὶ οὕτως [3.1.2] τῶν ἄλλων ζῴων ἕκαστον;

{-} Δοκοῦσιν, ἔφη.

{-} Οὐκοῦν καὶ ἄνθρωποι οἱ μὲν καλοὶ, οἱ δ' αἰσχροί;

{-} Πῶς γὰρ οὔ;

{-} Πότερον οὖν κατὰ τὸ αὐτὸ ἕκαστα τούτων ἐν τῷ αὐτῷ γένει καλὰ προσαγορευόμεν ἢ ἰδίως ἕκαστον; [3.1.3] οὕτως δ' ὄψει αὐτό. ἐπειδὴ πρὸς ἄλλο μὲν ὀρώμεν κύνα πεφυκότα, πρὸς ἄλλο[ν] δ' ἵππον, πρὸς ἄλλο δ' εἰ οὕτως τύχοι ἀηδόνα, καθόλου

otro, se podría demostrar totalmente y no de forma absurda, que cada uno es entonces bello (καλός), siempre que conforme con su naturaleza tuviera lo mejor; en tanto que la naturaleza (φύσις) de cada uno es diferente, me parece que cada uno es bello de forma diferente. ¿No es así?

[JOVEN.-] Estoy de acuerdo.

[EPÍCTETO.-] ¿No es por esto precisamente que lo que hace hermoso al perro, hace feo al caballo; así como lo que hace bello al caballo, hace feo al perro, si sus naturalezas son diferentes?

[JOVEN.-] Así parece.

[EPÍCTETO.-] Y por consiguiente, aquello que hace bello a un atleta del Pancraccio², creo que no hace bueno al Palaista³, y al corredor lo hace ver más ridículo; y aquel que es bello para el pentatlón es feísimo para la lucha.

[JOVEN.-] Así es -dice.

[EPÍCTETO.-] ¿Qué otra cosa más que lo propio de su especie hace bello al hombre, al perro y al caballo?

μὲν οὐκ ἀτόπως ἀποφάνηται ἄν τις ἕκαστον τηνικαῦτα καλὸν εἶναι, ὅποτε κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν κράτιστ' ἔχοι: ἐπεὶ δ' ἡ φύσις ἑκάστου διάφορός ἐστιν, διαφορῶς εἶναι μοι δοκεῖ ἕκαστον αὐ [3.1.4] τῶν καλόν: ἢ γὰρ οὐ;

{-} Ὁμολόγει.

{-} Οὐκ οὖν ὅπερ κύνα ποιεῖ καλόν, τοῦτο ἵππον αἰσχρόν, ὅπερ δ' ἵππον καλόν, τοῦτο κύνα αἰσχρόν, εἶ γε διάφοροι αἱ φύσεις [3.1.5] εἰσὶν αὐτῶν;

{-} Ἔοικεν.

{-} Καὶ γὰρ τὸ παγκρατιαστὴν οἶμαι ποιοῦν καλόν τοῦτο παλαιστὴν οὐκ ἀγαθὸν ποιεῖ, δρομέα δὲ καὶ γελοιώτατον: καὶ ὁ πρὸς πενταθλίαν καλὸς ὁ αὐτὸς οὗτος πρὸς πάλην αἰσχιστος;

{-} Οὕτως, [3.1.6] ἔφη.

{-} Τί οὖν ποιεῖ ἄνθρωπον καλόν ἢ ὅπερ τῷ γένει καὶ κύνα καὶ ἵππον;

{-} Τοῦτο, ἔφη. {-} Τί οὖν ποιεῖ κύνα καλόν; ἢ ἀρετὴ ἢ κυνὸς

[JOVEN.-] Sólo esto, la especie, respondió.	παροῦσα. τί ἵππον; ἢ ἀρετὴ <ἦ> ἵππου παροῦσα. τί οὖν ἄνθρωπον; μή ποθ' [3.1.7] ἢ ἀρετὴ ἢ ἀνθρώπου παροῦσα; καὶ σὺ οὖν εἰ θέλεις καλὸς εἶναι, νεανίσκε, τοῦτο ἐκπόνει, τὴν ἀρετὴν τὴν [3.1.8] ἀνθρωπικὴν.
[ΕΡΪΤΕΤΟ.-] ¿Qué hace bello al perro? La excelencia (ἀρετή) presente del perro. ¿Qué hace bello al caballo? La excelencia presente del caballo. ¿Y qué hace bello al hombre? ¿Qué si no la excelencia presente del hombre? Y tú, por lo tanto, si quieres ser bello, joven, ejercita la excelencia humana.	{-} Τίς δ' ἐστὶν αὕτη; {-} Ὅρα, τίνας αὐτὸς ἐπαινεῖς, ὅταν δίχα πάθους τινὰς ἐπαινήσῃς: πότερα τοὺς δικαίους ἢ τοὺς ἀδίκους;
[JOVEN.-] ¿Cuál es ésta?	{-} Τὸς δικαίους.
[ΕΡΪΤΕΤΟ.-] Piensa en quienes admiras, cuando no tienes sentimientos de por medio, ¿a los justos o a los injustos?	{-} Πότερον τοὺς σώφρονας ἢ τοὺς ἀκολάστους;
[JOVEN.-] A los justos.	{-} Τοὺς σώφρονας.
[ΕΡΪΤΕΤΟ.-] ¿A los prudentes o a los insensatos?	{-} Τοὺς ἐγκρατεῖς δ' ἢ τοὺς ἀκρατεῖς;
[JOVEN.-] A los prudentes.	{-} Τοὺς ἐγκρα[3.1.9]τεῖς.
[ΕΡΪΤΕΤΟ.-] ¿A los moderados o a los inmoderados?	{-} Οὐκοῦν τοιοῦτόν τινα ποιῶν σαυτὸν ἴσθι ὅτι καλὸν ποιήσεις; μέχρις δ' ἂν τούτων ἀμελήσῃς, αἰσχρὸν σ' εἶναι ἀνάγκη, κἂν πάντα μηχανῶ ὑπὲρ τοῦ φαίνεσθαί σε καλόν. [3.1.10]
[JOVEN.-] A los moderados.	

[ΕΡΪCTETO.-] Por consiguiente, ten presente que haciéndote así a ti mismo, te harás bello. Pero si te despreocupas de ellas, serás necesariamente feo, aunque todo inventes para parecer bello. Además, no sé qué decirte, si yo dijera lo que pienso, podría ofenderte, y huirías; y si no lo dijera, mira lo que pasaría si tú vinieras a mí para ser mejorado y yo no te mejorara en nada, si tú vinieras a mí como a un filósofo y yo no te dijera nada como filósofo, qué tan cruel sería dejarte sin corregir, pues si algún día después tuvieras sensatez, me reprocharías con razón y dirías: *¿Qué vio Epicteto en mí, para que viéndome venir hacia él, en forma tan fea, lo pasara por alto y no dijera ni una sola palabra de eso? ¿De tal manera se desilusionó de mí? ¿No soy yo joven? ¿No estoy dispuesto a oír su discurso? ¿Cuántos otros jóvenes a tal edad cometen muchos errores iguales? Me han contado de uno, Polemón, quien siendo un joven muy insensato, pudo cambiar totalmente. Supóngase que él no creyera que yo pudiera ser un Polemón, ahora él podría poner en orden mi cabello, quitar mis collares y brazaletes, podría haberme prohibido afeitarme*

Ἐντεῦθεν οὐκέτι ἔχω σοι πῶς εἶπω: ἂν τε γὰρ λέγω ἂ φρονῶ, ἀνιάσω σε καὶ ἐξελεθὼν τάχα οὐδ' εἰσελεύση: ἂν τε μὴ λέγω, ὄρα οἶον ποιήσω, εἰ σὺ μὲν ἔρχῃ πρὸς ἐμὲ ὠφεληθησόμενος, ἐ[ρ]γῶ δ' οὐκ ὠφελήσω σ' οὐδέν, καὶ σὺ μὲν ὡς πρὸς φιλόσοφον, ἐγὼ δ' οὐδὲν ἐρῶ σοι [3.1.11] ὡς φιλόσοφος. πῶς δὲ καὶ ὠμόν ἐστι πρὸς αὐτόν σε τὸ περιδεῖν ἀνεπανόρθωτον ἂν ποθ' ὕστερον φρένας [3.1.12] σχῆς, εὐλόγως μοι ἐγκαλέσεις: 'τί εἶδεν ἐν ἐμοὶ ὁ Ἐπίκτητος, ἵνα βλέπων με τοιοῦτον εἰσερχόμενον πρὸς αὐτόν οὕτως αἰσχυρῶς ἔχοντα περιίδη <καὶ> μηδέποτε μηδὲ [3.1.13] ῥῆμα εἶπη; οὕτως μου ἀπέγνων; νέος οὐκ ἤμην; οὐκ ἤμην λόγου ἀκουστικός; πόσοι δ' ἄλλοι νέοι ἐφ' ἡλικίας [3.1.14] πολλὰ τοιαῦτα διαμαρτάνουσιν; τινὰ ποτ' ἀκούω Πολέμωνα ἐξ ἀκολαστοτάτου νεανίσκου τοσαύτην μεταβολὴν μεταβαλεῖν. ἔστω, οὐκ ᾤετό με Πολέμωνα ἔσεσθαι: τὴν μὲν κόμην ἠδύνατό μου διορθῶσαι, τὰ μὲν περιάμματά μου περιελεῖν, ψιλούμενόν με παῦσαι ἠδύνατο, ἀλλὰ [3.1.15] βλέπων με - τίνος εἶπω;- σχῆμα ἔχοντα ἐσιώπα.' ἐγὼ οὐ λέγω, τίνος ἐστὶ τὸ σχῆμα

cuero; pero viéndome –mm ¿qué diría yo?– en tal figura, él guardó silencio. [3.1.15]

Yo no digo en qué facha o figura, tú mismo en un momento te lo preguntarás, cuando vayas hacia ti mismo y comprendas quienes tienen tales prácticas. Si en el futuro me reprocharas ¿cómo podría defenderme? Y podrías, pero creo que no serás persuadido, pues, ¿caso fue persuadido Laios por Apolo, cuando habiéndose ido y emborrachado aquel, por alegrarse, no anunció un oráculo de éste? ¿Y entonces, por esto Apolo no le dijo la verdad? Yo ciertamente no sé si serás persuadido o no. Pero Apolo sabía más exactamente que Laios no sería persuadido y aún así le anunció el oráculo. [3.1.18]

[JOVEN.-] ¿Pero por qué le anunció?

[ΕΠΙΤΕΤΟ.-] ¿Podrías preguntar igualmente, quién es Apolo? ¿Por qué profetiza? ¿Por qué se dispuso para sí mismo un lugar como profeta y fuente de verdad hacia quien vienen los habitantes del mundo? ¿Por qué ha escrito el “conócete a ti mismo”⁴ por nadie comprendido? ¿Convenció

τοῦτο: σὺ δ' αὐτὸ ἐρεῖς τόθ', ὅταν εἰς σαυτὸν ἔλθῃς, καὶ γνώσει, οἷόν ἐστι καὶ τίνες αὐτὸ ἐπιτηδεύουσι. [3.1.16] Τοῦτό μοι ὕστερον ἂν ἐγκαλῆς, τί ἔξω ἀπολογήσασθαι; ναί: ἀλλ' ἐρῶ καὶ οὐ πεισθήσεται. τῷ γὰρ Ἀπόλλωνι ἐπίσθη ὁ Λαῖος; οὐκ ἀπελθὼν καὶ μεθυσθεὶς χαίρειν εἶπεν τῷ χρησμῷ; τί οὖν; παρὰ τοῦτο [3.1.17] οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἀπόλλων τὰς ἀληθείας; καίτοι ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα οὐτ' εἰ πεισθήσῃ μοι οὐτ' εἰ μή: ἐκεῖνος δ' ἀκριβέστατα ἤδει, ὅτι οὐ πεισθήσεται, καὶ ὁμως [3.1.18] εἶπεν.

{-} Διὰ τί δ' εἶπεν;

{-} <Διὰ> τί δὲ Ἀπόλλων ἐστίν; διὰ τί δὲ χρησμῳδεῖ; διὰ τί δ' εἰς ταύτην τὴν χώραν ἑαυτὸν κατατέταχεν, ὥστε μάντις εἶναι καὶ πηγὴ τῆς ἀληθείας καὶ πρὸς αὐτὸν ἔρχεσθαι τοὺς ἐκ τῆς οἰκουμένης; διὰ τί δὲ προέγραπται τὸ γνῶθι σαυτὸν μηδενὸς αὐτὸ νοοῦντος; [3.1.19] Σωκράτης πάντας ἐπειθε τοὺς προσιό<v>τας **ἐπιμελεῖσθαι ἑαυτῶν**; οὐδὲ τὸ χιλιόστον μέρος. ἀλλ' ὁμως ἐπειδὴ εἰς

Sócrates de “cuidar de sí mismos” (ἐπιμελεῖσθαι ἑαυτῶν) a todos los que se le acercaron? Ni una milésima parte. Pero puesto que había sido designado por el *daimon*, como él mismo lo dice, para esta tarea, nunca la abandonó. [3.1.20] ¿Qué dijo incluso a sus jueces? :

[SÓCRATES.-] *Acaso me absolvéis por estas cosas, dice, para que no las haga yo más de ahora en adelante; no lo soportaré, ni permitiré, sino que tanto a joven como a viejo o simplemente siempre que me encuentre con alguien, acercándome lo cuestionaré por estas cosas que también ahora trato de averiguar, mucho más a vosotros ciudadanos, que compartís mi origen. [3.1.21]*

[JUECES.-] *¿Eres muy curioso y entrometido, Sócrates? ¿Por qué te interesa lo que hacemos?*

[SÓCRATES.-] *¿Qué cosas dices? siendo de mi comunidad y del mismo origen, te descuidas a ti mismo y entregas un mal ciudadano a la ciudad, y un mal pariente a los*

ταύτην τὴν τάξιν ὑπὸ τοῦ δαιμονίου, ὥς φησιν αὐτός, κατετάχθη, μηκέτι ἐξέλιπεν. ἀλλὰ [3.1.20] καὶ πρὸς τοὺς δικαστὰς τί λέγει; ‘ἄν μ’ ἀφήτε’, φησίν, ‘ἐπὶ τούτοις, ἵνα μηκέτι ταῦτα πράσσω ἢ νῦν, οὐκ ἀνέξομαι οὐδ’ ἀνήσω: ἀλλὰ καὶ νέω καὶ πρεσβυτέρω καὶ ἀπλῶς ἀεὶ τῷ ἐντυγχάνοντι προσελθὼν πεύσομαι ταῦτα ἢ καὶ νῦν πυνθάνομαι, πολὺ δὲ μάλιστα ὑμῶν, φησί, τῶν πολι[3.1.21]τῶν, ὅτι ἐγγυτέρω μου γένει ἐστέ.’ οὕτως περίεργος εἶ, ὦ ΣώκρATES, καὶ πολυπράγμων; τί δέ σοι μέλει, τί ποιῶμεν; ‘οἶον καὶ λέγεις; κοινωνός μου ὢν καὶ συγγενῆς ἀμελεῖς σεαυτοῦ καὶ τῇ πόλει παρέχεις πολίτην κακὸν καὶ τοῖς συγγενέσι συγγενῆ καὶ τοῖς γείτοσι γεί[3.1.22]τονα.’ ‘σὺ οὖν τίς εἶ;’ ἐνταῦθα μέγα ἐστὶ τὸ εἰπεῖν ὅτι ‘οὗτός εἰμι, ᾧ δεῖ μέλιν ἀνθρώπων.’ οὐδὲ γὰρ λέοντι τὸ τυχὸν βοῖδιον τολμᾷ ἀντιστῆναι αὐτῷ: ἂν δ’ ὁ ταῦρος προσελθὼν ἀνθίστηται, λέγε αὐτῷ, ἂν σοι δόξη[ς], [3.1.23] ‘σὺ δὲ τίς εἶ;’ καὶ ‘τί σοι μέλει;’ ἄνθρωπε, ἐν παντὶ γένει φύεται τι ἐξάίρετον: ἐν βουσίν, ἐν κυσίν, ἐν μελίσσαις, ἐν ἵπποις. μὴ δὴ

parientes, y un mal vecino a los vecinos. [3.1.22]

[JUECES.-] ¿Quién eres tú, entonces?

[ΕΡΪΚΤΕΤΟ (Narrador).-] En aquel punto, Sócrates respondió de una manera brillante:

[ΣÓΚΡΑΤΕΣ.-] Este soy yo, al que le es necesario cuidar de los hombres.

[ΕΡΪΚΤΕΤΟ .-] Ningún ternero puede oponerse con temeridad a un león, pero el toro acercándose podría oponérsele, si te parecieras a él, me cuestionarías: [3.1.23] “¿quién eres tú? ¿Qué te preocupa de mí”. Hombre, en toda especie hay algo que se puede extraer, en los bueyes, en los perros, en las abejas, en los caballos. No preguntes ciertamente “¿Qué eres tú?”,”⁵ porque de lo contrario, una voz te respondería en alguna parte juzgando “yo soy tal cosa como una franja púrpura en la túnica, pero no me juzgues digno de ser igual a los demás, ni censures

λέγε τῷ ἐξαιρέτῳ ‘σὺ οὖν τί εἶ;’ εἰ δὲ μή, ἐρεῖ σοι φωνήν ποθεν λαβὸν ‘ἐγὼ εἰμι τοιοῦτον οἶον ἐν ἱματίῳ πορφύρα: μή μ’ ἀξίου ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις ἢ τῇ φύσει μου μέμφου, ὅτι με διαφέροντα παρὰ τοὺς ἄλλους ἐποίησεν’. [3.1.24] Τί οὖν; ἐγὼ τοιοῦτος; πόθεν; σὺ γὰρ τοιοῦτος οἶος ἀκούειν τάληθῆ; ὄφελεν. ἀλλ’ ὅμως ἐπεὶ πως κατεκρίθην πώγωνα ἔχειν πολὺν καὶ τρίβωνα καὶ σὺ εἰσέρχῃ πρὸς ἐμὲ ὡς πρὸς φιλόσοφον, οὐ χρήσομαί σοι ὁμῶς οὐδ’ ἀπογνωστικῶς, ἀλλ’ ἐρῶ: νεανίσκε, τίνα θέλεις **καλὸν** ποιεῖν; **γνώθι** πρῶτον τίς εἶ καὶ οὕτως [3.1.25] **κόσμει σεαυτόν**. ἄνθρωπος εἶ: τοῦτο δ’ ἐστὶ θνητὸν ζῷον χρηστικὸν φαντασίαις λογικῶς. τὸ δὲ λογικῶς τί ἐστίν; φύσει ὁμολογουμένως καὶ τελέως. τί οὖν ἐξαίρετον ἔχεις; τὸ ζῷον; οὐ. τὸ θνητόν; οὐ. τὸ [3.1.26] χρηστικὸν φαντασίαις; οὐ. τὸ λογικὸν ἔχεις ἐξαίρετον: τοῦτο **κόσμει καὶ καλλώπιζε**: τὴν κόμην δ’ ἄφες τῷ πλά[3.1.27]σαντι ὡς αὐτὸς ἠθέλησεν. ἄγε, τίνας ἄλλας ἔχεις προσηγορίας; ἀνὴρ εἶ ἢ γυνή;

mi naturaleza, porque me hizo diferente frente a los demás" [3.1.24] ¿Entonces qué? ¿Yo soy así? ¿Cómo debería ser? ¿Y tú, pues, eres de aquellos capaces de escuchar la verdad? Tienes que serlo. Sin embargo, después de cierto modo yo he sido condenado a tener barba gris y un sayal, y tú vienes a mí como a un filósofo, no te trataré con crueldad, ni como si no tuviera esperanza en ti, pero sí te preguntaré ¿Muchacho, quieres hacer algo bello? Conoce (γνώθι) primero quién eres⁶ y de acuerdo con esto ordénate (κόσμει) a ti mismo.⁷ Eres un hombre: un animal mortal con capacidad racional de imaginación. ¿Qué es esta capacidad racional? Algo conforme y completo con la naturaleza. ¿Qué tienes de extraordinario? ¿La parte animal? No ¿La parte mortal? No ¿La capacidad de hacer representaciones? No. Tienes de extraordinario la parte racional. Ordena (κόσμει) y embellece (καλλώπιζε) esto. Deja tu cabello al encargado de adornarlo como él ha querido; ahora, ¿qué otras cualidades propias tienes? ¿Eres hombre o mujer?

{-} Ἄνθρωπος.
 {-} Ἄνδρα οὖν καλλώπιζε, μὴ γυναῖκα. ἐκείνη φύσει λεία γέγονε καὶ τρυφερά: κἂν ἔχη τρίχας πολλάς, τέρας ἐστὶ καὶ ἐν τοῖς [3.1.28] τέρασιν ἐν Ῥώμῃ δείκνυται. τοῦτο δ' ἐπ' ἀνδρός ἐστὶ τὸ μὴ ἔχειν: κἂν μὲν φύσει μὴ ἔχη, τέρας ἐστίν, ἂν δ' αὐτὸς ἑαυτοῦ ἐκκόπτη καὶ ἀποτίλλῃ, τί αὐτὸν ποιήσωμεν; ποῦ αὐτὸν δεῖξωμεν καὶ τί προγράψωμεν; 'δείξω [3.1.29] ὑμῖν ἄνδρα, ὃς θέλει μᾶλλον γυνὴ εἶναι ἢ ἄνθρωπος'. ὦ δεινοῦ θεάματος: οὐδεὶς οὐχὶ θαυμάσει τὴν προγραφὴν: νῆ τὸν Δία, οἶμαι ὅτι αὐτοὶ οἱ τιλλόμενοι οὐ παρακολουθοῦντες, ὅτι τοῦτ' αὐτό ἐστίν, ὃ ποιοῦσιν, ποιοῦσιν. [3.1.30] ἄνθρωπε, τί ἔχεις ἐγκαλέσαι σου τῇ φύσει; ὅτι σε ἄνδρα ἐγέννησεν; τί οὖν; πάσας ἔδει γυναῖκας γεννῆσαι; καὶ τί ἂν ὄφελος ἦν σοι τοῦ κοσμεῖσθαι; τί νιν [3.1.31] ἂν ἐκοσμοῦ, εἰ πάντες ἦσαν γυναῖκες; ἀλλ' οὐκ ἀρέσκει σοι τὸ πραγμάτιον: ὄλον δι' ὄλων αὐτὸ ποίησον: ἄρον - τί ποτ' ἐκεῖνο;- τὸ αἴτιον τῶν τριχῶν: ποίησον εἰς ἅπαντα σαυτὸν γυναῖκα, ἵνα μὴ πλανώμεθα, μὴ τὸ μὲν [3.1.32] ἡμῖς ἀνδρός, τὸ δ' ἡμῖς γυναικός.

[JOVEN. -] Un hombre-

[ΕΠΙΤΕΤΟ. -] Entonces embellece a un hombre no a una mujer. Una mujer ha llegado a ser por naturaleza tersa y delicada, y si fuera velluda, sería un monstruo, y sería exhibida entre los monstruos de Roma. Es la misma situación si un hombre no tuviera vellos sería un monstruo. Pero si los corta y depila ¿qué haremos con él? ¿Dónde deberíamos mostrarlo y cómo deberíamos anunciarlo? “*Les muestro un hombre que quiere ser más una mujer que un hombre*” ¡Oh terrible visión! A nadie le gustaría este espectáculo. Juro por Zeus que creo que los mismos que se depilan, no lo verían porque esto mismo es lo que ellos hacen. [3.1.30] Hombre, ¿Qué tienes como propio por naturaleza? Eso es lo que te hace un hombre. ¿Era necesario engendrar a todos mujeres? ¿Y qué ventaja podría tener para ti ordenarte? ¿Para qué te ordenarías si todos fuéramos mujeres? Pero como no te agrada lo que te digo, entonces haz el trabajo completo: suprime -¿qué?-, las raíces de tus vellos, cabellos, y conviértete en mujer completamente no en mitad hombre y mitad mujer, a fin de que

τίνι θέλεις ἀρέσαι; τοῖς γυναικαρίοις; ὠ<ς> ἀνὴρ αὐτοῖς ἄρesson. ‘ναί: ἀλλὰ τοῖς λείοις χαίρουσιν.’ οὐκ ἀπάγξῃ; καὶ εἰ τοῖς [3.1.33] κιναιδοῖς ἔχαιρον, ἐγένου ἂν κίναϊδος; τοῦτό σοι τὸ ἔργον ἐστίν, ἐπὶ τοῦτο ἐγεννήθης, ἵνα σοι αἱ γυναῖκες [3.1.34] αἱ ἀκόλαστοι χαίρωσιν; τοιοῦτόν σε θῶμεν πολίτην Κορινθίων, κἂν οὕτως τύχη, ἀστυνόμον ἢ ἐφῆ βαρχον ἢ [3.1.35] στρατηγὸν ἢ ἀγωνοθέτην; ἄγε καὶ γαμήσας τίλλεσθαι μέλλεις; τίνι καὶ ἐπὶ τί; καὶ παιδία ποιήσας εἶτα κἀκεῖνα τιλλόμενα ἡμῖν εἰσάξεις εἰς τὸ πολίτευμα; καλὸς πολίτης καὶ βουλευτῆς καὶ ῥήτωρ. τοιοῦτους δεῖ νέους εὐχεσθαι ἡμῖν φύεσθαι καὶ ἀνατρέφεσθαι; [3.1.36] Μή, τοὺς θεοὺς σοι, νεανίσκε: ἀλλ’ ἅπαξ ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἀπελθὼν σαυτῷ εἶπε ‘ταῦτά μοι Ἐπίκτητος οὐκ εἶρηκεν: πόθεν γὰρ ἐκεῖνω; ἀλλὰ θεὸς τίς ποτ’ εὐμενῆς δι’ ἐκείνου. οὐδὲ γὰρ ἂν ἐπήλθεν Ἐπικτήτῳ ταῦτα εἰπεῖν οὐκ εἰωθότι λέγειν πρὸς οὐ[3.1.37]δένα. ἄγε οὖν τῷ θεῷ πεισθῶμεν, ἵνα μὴ θεοχόλωτοι ὦμεν’. οὐ: ἀλλ’ ἂν μὲν κόραξ κραυγάζων σημαίνει σοί τι, οὐχ ὁ κόραξ ἐστὶν ὁ σημαίνων, ἀλλ’

no nos engañemos. ¿A quién quieres agradar? ¿A las jovencitas?, como hombre podrías agradecerles.

[JOVEN.-] Sí, pero ellas se complacen con cosas suaves.

[EPÍCTETO.-] ¡No me digas! ¿Y si ellas se complacieran con obscenidades? ¿Te volverías obsceno? ¿Esto es para ti el objeto de tu vida? ¿Para esto has nacido? ¿Para que las mujeres disolutas se complazcan contigo? ¿Deberíamos admitirte en la ciudad de los corintios⁸ como, por ejemplo, gobernador de la ciudad, maestro de la juventud, comandante del ejército, o director de los juegos públicos? Oye, y ¿tienes que depilarte habiéndote casado? ¿Para quién y para qué? ¿Habiendo tenido hijos, los vas a presentar depilados ante el estado? Oh, qué buen ciudadano, senador y orador. ¿Deberíamos ufanarnos de cosechar y criar tal tipo de jóvenes? [3.1.36]. No, por los dioses muchacho, una vez escuchado, piensa: “Estas cosas no me las ha dicho Epícteto, sino un Dios propicio a través de él, porque esto no se le ocurriría decirlo a él, quien no solía hablar en contra de

ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ: ἂν δὲ δι' ἀνθρωπίνης φωνῆς σημαίνει τι, τὸν ἄνθρωπον ποιήσει λέγειν σοι ταῦτα, ἴν' ἀγνοῆς τὴν δύναμιν τοῦ δαιμονίου, ὅτι τοῖς μὲν οὕτως, τοῖς δ' ἐκείνως σημαίνει, περὶ δὲ τῶν μεγίστων καὶ κυριωτάτων [3.1.38] <διά> καλλίστου ἀγγέλου σημαίνει; τί ἐστὶν ἄλλο, ὃ λέγει ὁ ποιητής; ἐπεὶ πρό οἱ εἶπομεν ἡμεῖς, Ἑρμείαν πέμψαντες ἐύσκοπον ἀργειφόντην, μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάσθαι ἄκοιτιν. [3.1.39] ὁ Ἑρμῆς καταβάς ἔμελλεν αὐτῷ λέγειν ταῦτα καὶ σοὶ νῦν λέγουσιν οἱ θεοὶ ταῦτα Ἑρμείαν πέμψαντες διάκτορον ἀργειφόντην μὴ ἐκστρέφειν τὰ καλῶς ἔχοντα μηδὲ περιεργάζεσθαι, ἀλλ' ἀφεῖναι τὸν ἄνδρα ἄνδρα, τὴν γυναῖκα γυναῖκα, τὸν καλὸν ἄνθρωπον ὡς καλὸν ἄνθρωπον, τὸν αἰσχρὸν ὡς ἄνθρωπον αἰσχρὸν. [3.1.40] ὅτι οὐκ εἶ κρέας οὐδὲ τρίχες, ἀλλὰ **προαίρεσις**: ταύτην [3.1.41] ἂν σχῆς καλήν, τότε ἔστι καλός. μέχρι δὲ νῦν οὐ τολμῶ σοι λέγειν, ὅτι αἰσχρὸς εἶ: δοκεῖς γάρ μοι πάντα θέλειν [3.1.42] ἀκοῦσαι ἢ τοῦτο. ἀλλ' ὄρα, τί λέγει Σωκράτης τῷ καλλίστῳ πάντων καὶ ὠραιστάτῳ Ἀλκιβιάδῃ:

nadie. Mira, por lo tanto debemos dejarnos persuadir por el Dios a fin de que no fuésemos objeto de cólera divina". No!, Si un cuervo graznando significase algo para ti, no es el cuervo el que está significando, sino el Dios a través de él; pero si por medio de la voz humana se te comunicara algo, sería el hombre quien te lo comunicase, de tal forma que debes ignorar el poder del daimon, porque para unos anuncia de una manera y para otros de otra. ¿Acaso anuncia acerca de las cosas más grandes y más importantes por medio del más bello mensajero? ¿Acaso no fue lo contrario?, como menciona el poeta al decir: *Enviándoles a Hermes, el gran vigía argeifonte, nosotros le ordenamos, desistir de matarlo y desposar a su esposa*⁹. Hermes, descendiendo, estuvo a punto de decirle estas cosas a Egisto y los dioses te dicen ahora, enviando a Hermes, rápido argeifonte, que no se debe destruir lo que se encuentra bien, ni meterse en asuntos banales, sino dejar que un hombre sea un hombre, una mujer una mujer, que un hombre hermoso sea un hombre hermoso y un hombre feo sea un hombre feo. [3.1.40]. Porque no eres carne ni cabellos, sino tu libertad de decidir

ῥπειρῶ οὖν καλῶς εἶναι. τί αὐτῷ λέγει; ῥπλάσσε σου τὴν κόμην καὶ τίλλε σου τὰ σκέλη; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ ῥκόσμει σου [3.1.43] τὴν προαίρεσιν, ῥξαιρε τὰ φαῦλα δόγματα. τὸ σωματίον οὖν πῶς; ῥς πέφυκεν. ῥλλῶ τοῦ των ἐμέλησεν: [3.1.44] ἐκεῖνῶ ἐπί[σ]τρεψον.

{-} Τί οὖν; ἀκάθαρτον δεῖ εἶναι;

{-} Μὴ γένοιτο: ἀλλ' ῥς εἶ καὶ πέφυκας, τοῦτον κάθαιρε, ῥνδρα ῥς ῥνδρα καθάριον εἶναι, γυναῖκα ῥς γυναῖκα, [3.1.45] παιδίον ῥς παιδίον. οὔ: ἀλλὰ καὶ τοῦ λέοντος ἐκτίλωμεν τὴν κόμην, ῥνα μὴ ἀκάθατος ῥ, καὶ τοῦ ἀλεκτρυόνος τὸν λόφον: δεῖ γὰρ καὶ τοῦτον καθάριον εἶναι. ἀλλ' ῥς ἀλεκτρυόνα καὶ ἐκεῖνον ῥς λέοντα καὶ τὸν κυνηγετικὸν κύνα ῥς κυνηγετικόν.

(προαίρεσις);¹⁰ si ésta es hermosa entonces eres hermoso. Hasta ahora no me he atrevido a decirte que eres feo, pues me parece que preferías escuchar cualquier cosa menos ésto. Pero ahora considera lo que Sócrates dijo al más hermoso y esplendoroso de los hombres, Alcibíades: "Intenta hacerte hermoso (καλός)". ¿Qué quiso decirte con eso? ¿Arregla tu cabellera y depila tus piernas? Imposible. Más bien: "Ordena (κόσμη) tu libertad de decidir y deshazte de tus principios incorrectos". ¿Qué pasa entonces con el cuerpecillo? Déjalo como es, como ha nacido. Que de estas cosas se ocupe otro, encárgaselas a él.

[JOVEN.-] ¿Entonces debe uno ser un sucio desaseado?-

[EPÍCTETO.-] De ninguna manera, limpia lo que eres y como has nacido. Un hombre es limpio como un hombre. Una mujer como una mujer. Un niño como un niño. Entonces no deberíamos depilar la cabellera del león y la cresta del gallo a fin de que estuvieran limpios. Pero deja al gallo como gallo, al león como león y al perro como perro.

¹ VÁSQUEZ GÓMEZ, Mauricio. ¿Qué es eso de la cosmética? Medellín: UPB, 2006. p. 16

² Combate gímnic que comprendía la lucha y el pugilato (tomado de: YARZA, Sebastián. Diccionario Griego Español. Sopena.)

³ Técnica de lucha con la palma de la mano entreabierta.

⁴ Sentencia escrita en el frontis del templo de Apolo en Delfos.

⁵ Deben resaltarse muy bien estos dos tipos de pregunta que aquí se han hecho. En primer lugar se pregunta ¿Quién eres?, lo cual implica una respuesta más esencial y diferente a la siguiente pregunta ¿Qué eres? Esta última es posible hacerla a cualquier otro objeto, pero no responde por la naturaleza esencial y propia de un ser humano.

⁶ Ver nota anterior.

⁷ A nuestro modo de ver, este es el lugar cumbre de esta obra, en la cual luego de haberse citado los dos principios socráticos básicos: *Conócete a ti mismo* y *Cuida de ti*, se completa finalmente con el *Ordénate a ti mismo*.

⁸ Es histórico el carácter disoluto de los habitantes de Corinto; de ello se conservan comentarios como los realizados por San Pablo en la Carta a los Corintios.

⁹ Se refiere a los versos homéricos de la Odisea 1, 37.

¹⁰ Diferencia notable también entre las preguntas ¿Qué eres? y ¿Quién eres? En la anterior frase pueden verse las respuestas respectivas a cada una de ellas.

Bibliografía

Texto griego:

EPICTETUS. *Dissertationes ab Arriano Digestae*. En: The Perseus Digital Library. Tufts University. <[http:// www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html](http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html)>

EPICTETUS. *Dissertationes ab Arriano digestae*. EN: TLG Workplace 8.0. Silver Mountain software.

Traducción inglesa:

The Discourses of Epictetus, with the Encheridion and Fragments. Epictetus. Translated by: George Long. London. George Bell and Sons. 1890. Tomado de: The Perseus Digital Library. Tufts University. <http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html>

Bibliografía relacionada o utilizada:

BERENQUER AMENÓS, Jaime. *Gramática Griega*. 35ed. Bosch, Barcelona, 1997. 276p.

FLÓREZ RESTREPO, Jorge Alejandro et VASQUEZ GOMEZ, Mauricio. “¿Por qué la cosmética, que es parte de la medicina, se diferencia de la comética?”. En: *Helmántica*. Salamanca. Vol. LVII. No. 172. 2006. p. 49-62.

LIDDELL, Henry y SCOTT, Robert. *A Greek English Lexicon*. University of Oxford. Clarendon Press, 1961. 2111p.

MAURICIO HERNÁN VÁSQUEZ GÓMEZ - JORGE ALEJANDRO FLÓREZ RESTREPO

PABÓN, José María. *Diccionario Manual Griego*. s.l, Vox, s.f. 711p.

SEBASTIÁN YARZA, Florencio I. *Diccionario Griego Español*. Barcelona: Sopena, 1999. II Tomos. 1643p.

VÁSQUEZ GÓMEZ, Mauricio. *¿Qué es eso de la Cosmética?* Medellín: UPB, 2006. 157p 